

إن لترجمة كتب علم النفس المبسط أهمية بالغة في نقل المعارف النفسية إلى العالم العربي وجعل المفاهيم العلمية في هذا المجال متاحة لشريحة أوسع من القراء مما يعزز الوعي بالصحة النفسية والتطوير الذاتي لدى القارئ العربي. ومن المعروف أن عملية الترجمة هي عملية معقدة تتطلب دراية واسعة باللغتين والثقافتين المصدر والهدف أولاً ثم الإلمام بتخصص النص المراد ترجمته وفهمه واستيعابه وأخيراً نقله مع مراعاة أسلوب الكاتب الأصلي ومحاولة محاكاته قدر الإمكان بهدف ترك في القارئ الأثر نفسه الذي تركه النص الأصل في قارئه. ولاكتشاف مدى محاكاة المترجم لأسلوب الكتابة الذي تنتهجه كتب علم النفس المبسط، ويتناول الكتاب موضوع الشخصية الانطوائية ويشرح ماهيتها بطريقة مبسطة تسهل على المبتدئين في مجال علم النفس استيعابها وفهمها. لاحظنا أن التقنية السائدة في الترجمة هي تقنية الترجمة الحرفية مما يتماشى مع الأسلوب الذي انتهجته الكاتبة ويتواءم والغرض الذي ترمي إليه من تأليفها هذا الكتاب،